



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
3rd SUNDAY AFTER PENTECOST

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Mark (16: 1-8a)

When the sabbath was over, a Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome bought spices so that they might go and anoint him. Very early when the sun had risen, on the first day of the week, they came to the tomb. They were saying to one another, «Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?» When they looked up, they saw that the stone had been rolled back; it was very large. On entering the tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a white robe, and they were utterly amazed. He said to them, «Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the crucified. He has been raised; he is not here. Behold, the place where they laid him. But go and tell his disciples and Peter, 'He is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.'» Then they went out and fled from the tomb, seized with trembling and bewilderment.

Christ the Lord is risen!

## READING

A reading of the book of Genesis (3:1-20)

In those days,

The snake was the most cunning of all the wild animals that the Lord God had made. He asked the woman, «Did God really say, 'You shall not eat from any of the trees in the garden?'» The woman answered the snake: «We may eat of the fruit of the trees in the garden; it is only about the fruit of the tree in the middle of the garden that God said, 'You shall not eat it or even touch it, or else you will die.'» But the snake said to the woman: «You certainly will not die! God knows well that when you eat of it your eyes will be opened and you will be like gods, who know good and evil.» The woman saw that the tree was good for food and pleasing to the eyes, and the tree was desirable for gaining wisdom. So she took some of its fruit and ate it; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate it. Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked; so they sewed fig leaves together and made loincloths for themselves.

When they heard the sound of the Lord God walking about in the garden at the breezy time of the day, the man and his wife hid themselves from the Lord God among the trees of the garden. The Lord God then called to the man and asked him: «Where are you?» He answered, «I heard you in the garden; but I was afraid, because I was naked, so I hid.» Then God asked: «Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I had forbidden you to eat?» The man replied, «The woman whom you put here with me – she gave me fruit from the tree, so I ate it.» The Lord God then asked the woman: «What is this you have done?» The woman answered, «The snake tricked me, so I ate it.»

Then the Lord God said to the snake:

«Because you have done this,  
cursed are you  
among all the animals,  
tame or wild;  
on your belly you shall crawl,  
and dust you shall eat  
all the days of your life.

I will put enmity between you and the woman,  
and between your offspring and hers;  
they will strike at your head,  
while you strike at their heel.»

To the woman he said:

«I will intensify your toil  
in childbearing;  
in pain you shall bring forth children.  
Yet your urge shall be for your husband,  
and he shall rule over you.»

To the man he said: «Because you listened to your wife and ate from  
the tree about which I commanded you, 'You shall not eat from it,'  
cursed is the ground because of you!

In toil you shall eat its yield  
all the days of your life.

Thorns and thistles it shall bear for you,  
and you shall eat the grass of the field.

By the sweat of your brow you shall eat bread,  
until you return to the ground,  
from which you were taken;  
or you are dust, and to dust you shall return.»

The man gave his wife the name «Eve,» because she was the mother of  
all the living.

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 129

R. The Lord is goodness and mercy.

Out of the depths I call to you, Lord;  
Lord, hear my cry!  
May your ears be attentive  
to my cry for mercy. R.

If you, Lord, keep account of sins,  
Lord, who can stand?  
But with you is forgiveness  
and so you are revered. R.

I wait for the Lord,  
my soul waits and I hope for his word.  
My soul looks for the Lord  
more than sentinels for daybreak. R.

## **EPISTLE**

The letter of saint Paul to the Romans (5:18-21)

Brothers:

Just as through one transgression condemnation came upon all, so through one righteous act acquittal and life came to all. For just as through the disobedience of one person the many were made sinners, so through the obedience of one the many will be made righteous.

The law entered in so that transgression might increase but, where sin increased, grace overflowed all the more, so that, as sin reigned in death, grace also might reign through justification for eternal life through Jesus Christ our Lord.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(Lk 1:45)

Alleluia.

Blessed is she who believed  
that what was spoken to her by the Lord  
would be fulfilled.

Alleluia.

# GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (1:20b-24b)

In that time,

The angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, «Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife into your home. For it is through the holy Spirit that this child has been conceived in her. She will bear a son and you are to name him Jesus, because he will save his people from their sins.»

All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet:

«Behold, the virgin shall be with child and bear a son, and they shall name him Emmanuel,» which means «God is with us.»

When Joseph awoke, he did as the angel of the Lord had commanded him.

The word of the Lord.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
3<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Marc (16, 1-8a)

Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus. De grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent au tombeau dès le lever du soleil. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre pour dégager l'entrée du tombeau ? » Levant les yeux, elles s'aperçoivent qu'on a roulé la pierre, qui était pourtant très grande. En entrant dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu de blanc. Elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « Ne soyez pas effrayées ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le Crucifié ? Il est ressuscité : il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé. Et maintenant, allez dire à ses disciples et à Pierre : 'Il vous précède en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit.' » Elles sortirent et s'enfuirent du tombeau, parce qu'elles étaient toutes tremblantes et hors d'elles-mêmes.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

## LECTURE

Lecture du livre de la Genèse (3, 1-20)

En ces jours-là,

Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu avait faits. Il dit à la femme : « Alors, Dieu vous a vraiment dit : 'Vous ne mangerez d'aucun arbre du jardin?' » La femme répondit au serpent : « Nous mangeons les fruits des arbres du jardin. Mais, pour le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : 'Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez.' » Le serpent dit à la femme : « Pas du tout ! Vous ne mourrez pas ! Mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. » La femme s'aperçut que le fruit de l'arbre devait être savoureux, qu'il était agréable à regarder et qu'il était désirable, cet arbre, puisqu'il donnait l'intelligence. Elle prit de son fruit, et en mangea. Elle en donna aussi à son mari, et il en mangea. Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils se rendirent compte qu'ils étaient nus. Ils attachèrent les unes aux autres des feuilles de figuier, et ils s'en firent des pagnes.

Ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour. L'homme et sa femme allèrent se cacher aux regards du Seigneur Dieu parmi les arbres du jardin. Le Seigneur Dieu appela l'homme et lui dit : « Où es-tu donc ? » Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur parce que je suis nu, et je me suis caché. » Le Seigneur reprit : « Qui donc t'a dit que tu étais nu ? Aurais-tu mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger ? » L'homme répondit : « La femme que tu m'as donnée, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. » Le Seigneur Dieu dit à la femme : « Qu'as-tu fait là ? » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé. »



Alors le Seigneur Dieu dit au serpent :

« Parce que tu as fait cela,  
tu seras maudit parmi tous les animaux  
et toutes les bêtes des champs.

Tu ramperas sur le ventre  
et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.

Je mettrai une hostilité entre toi et la femme,  
entre ta descendance et sa descendance :

celle-ci te meurtrira la tête,  
et toi, tu lui meurtriras le talon. »

Le Seigneur Dieu dit ensuite à la femme :

« Je multiplierai la peine  
de tes grossesses ;  
c'est dans la peine que tu enfanteras des fils.

Ton désir te portera vers ton mari,  
et celui-ci dominera sur toi. »

Il dit enfin à l'homme : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et  
que tu as mangé le fruit de l'arbre que je t'avais interdit de manger :  
maudit soit le sol à cause de toi !

C'est dans la peine que tu en tireras ta nourriture,  
tous les jours de ta vie.

De lui-même, il te donnera épines et chardons,  
mais tu auras ta nourriture en cultivant les champs.

C'est à la sueur de ton visage que tu gagneras ton pain,  
jusqu'à ce que tu retournes à la terre  
dont tu proviens ;

car tu es poussière, et à la poussière tu retourneras. »

L'homme appela sa femme Ève (c'est-à-dire : la vivante), parce qu'elle  
fut la mère de tous les vivants.

Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 129

R. Le Seigneur est grâce et miséricorde.

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur,  
Seigneur, écoute mon appel !  
Que ton oreille se fasse attentive  
au cri de ma prière ! R.

Si tu retiens les fautes, Seigneur Seigneur,  
qui subsistera ?  
Mais près de toi se trouve le pardon  
pour que l'homme te craigne. R.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ;  
je l'espère, et j'attends sa parole.  
Mon âme attend le Seigneur  
plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (5, 18-21)

Frères,

De même que la faute commise par un seul a conduit tous les hommes à la condamnation, de même l'accomplissement de la justice par un seul a conduit tous les hommes à la justification qui donne la vie. En effet, de même que par la désobéissance d'un seul être humain la multitude a été rendue pécheresse, de même par l'obéissance d'un seul la multitude sera-t-elle rendue juste.

Quant à la loi de Moïse, elle est intervenue pour que se multiplie la faute ; mais là où le péché s'est multiplié, la grâce a surabondé. Ainsi donc, de même que le péché a établi son règne de mort, de même la grâce doit établir son règne en rendant juste pour la vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 1, 45)

Alléluia.

Heureuse celle qui a cru  
à l'accomplissement des paroles  
que le Seigneur lui dit.

Alléluia.

# ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (1, 20b-24b)

En ce temps-là,

L'ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse, puisque l'enfant qui est engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : Le-Seigneur-sauve), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. »

Tout cela est arrivé pour que soit accomplie la parole du Seigneur prononcée par le prophète :

«Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils ;  
on lui donnera le nom d'Emmanuel,  
qui se traduit : 'Dieu-avec-nous.' »

Quand Joseph se réveilla, il fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit.

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :  
La Bible. Traduction officielle liturgique  
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:  
© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tous droits réservés.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
3. SONNTAG NACH PFINGSTEN

Ambrosian Rite

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Markus (16, 1-8a)

Als der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um damit zum Grab zu gehen und Jesus zu salben. Am ersten Tag der Woche kamen sie in aller Frühe zum Grab, als eben die Sonne aufging. Sie sagten zueinander: Wer könnte uns den Stein vom Eingang des Grabes wegwälzen? Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggewälzt war; er war sehr groß. Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschraaken sie sehr. Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazaret, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier. Seht, da ist die Stelle, wohin man ihn gelegt hat. Nun aber geht und sagt seinen Jüngern und dem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er es euch gesagt hat. Da verließen sie das Grab und flohen; denn Schrecken und Entsetzen hatte sie gepackt.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## LESUNG

Lesung des Buches Genesis (3, 1-20)

In jenen Tagen,

Die Schlange war schlauer als alle Tiere des Feldes, die Gott, der Herr, gemacht hatte. Sie sagte zu der Frau: Hat Gott wirklich gesagt: Ihr dürft von keinem Baum des Gartens essen? Die Frau entgegnete der Schlange: Von den Früchten der Bäume im Garten dürfen wir essen; nur von den Früchten des Baumes, der in der Mitte des Gartens steht, hat Gott gesagt: Davon dürft ihr nicht essen und daran dürft ihr nicht rühren, sonst werdet ihr sterben. Darauf sagte die Schlange zur Frau: Nein, ihr werdet nicht sterben. Gott weiß vielmehr: Sobald ihr davon esst, gehen euch die Augen auf; ihr werdet wie Gott und erkennt Gut und Böse. Da sah die Frau, dass es köstlich wäre, von dem Baum zu essen, dass der Baum eine Augenweide war und begehrenswert war, um klug zu werden. Sie nahm von seinen Früchten und aß; sie gab auch ihrem Mann, der bei ihr war, und auch er aß. Da gingen beiden die Augen auf und sie erkannten, dass sie nackt waren. Sie hefteten Feigenblätter zusammen und machten sich einen Schurz.

Als sie an den Schritten hörten, dass sich Gott, der Herr, beim Tagwind im Garten erging, versteckten sich der Mensch und seine Frau vor Gott, dem Herrn, inmitten der Bäume des Gartens. Aber Gott, der Herr, rief nach dem Menschen und sprach zu ihm: Wo bist du? Er antwortete: Ich habe deine Schritte gehört im Garten; da geriet ich in Furcht, weil ich nackt bin, und versteckte mich. Darauf fragte er: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, davon nicht zu essen? Der Mensch antwortete: Die Frau, die du mir beigesellt hast, sie hat mir von dem Baum gegeben. So habe ich gegessen. Gott, der Herr, sprach zu der Frau: Was hast du getan? Die Frau antwortete: Die Schlange hat mich verführt. So habe ich gegessen.

Da sprach Gott, der Herr, zur Schlange:

Weil du das getan hast,

bist du verflucht unter allem Vieh  
und allen Tieren des Feldes.

Auf dem Bauch wirst du kriechen  
und Staub fressen alle Tage deines Lebens.

Und Feindschaft setze ich zwischen dir und der Frau,  
zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen.

Er trifft dich am Kopf  
und du triffst ihn an der Ferse.

Zur Frau sprach er:

Viel Mühsal bereite ich dir  
und häufig wirst du schwanger werden.

Unter Schmerzen gebierst du Kinder.

Nach deinem Mann hast du Verlangen  
und er wird über dich herrschen.

Zum Menschen sprach er: Weil du auf die Stimme deiner Frau gehört  
und von dem Baum gegessen hast, von dem ich dir geboten hatte,  
davon nicht zu essen,

ist der Erdboden deinetwegen verflucht.

Unter Mühsal wirst du von ihm essen  
alle Tage deines Lebens.

Dornen und Disteln lässt er dir wachsen  
und die Pflanzen des Feldes wirst du essen.

Im Schweiß deines Angesichts wirst du dein Brot essen,  
bis du zum Erdboden zurückkehrst;

denn von ihm bist du genommen,  
Staub bist du und zum Staub kehrst du zurück.

Der Mensch gab seiner Frau den Namen Eva, Leben, denn sie wurde  
die Mutter aller Lebendigen.

Wort des lebendigen Gottes.

# PSALM

## Psalm 129

R. Der Herr ist Güte und Barmherzigkeit.

Aus den Tiefen rufe ich, Herr, zu dir:  
Mein Herr, höre doch meine Stimme!  
Lass deine Ohren achten  
auf mein Flehen um Gnade. R.

Würdest du, Herr, die Sünden beachten,  
mein Herr, wer könnte bestehn?  
Doch bei dir ist Vergebung,  
damit man in Ehrfurcht dir dient. R.

Ich hoffe auf den Herrn,  
es hofft meine Seele,  
ich warte auf sein Wort.  
Meine Seele wartet auf meinen Herrn  
mehr als Wächter auf den Morgen. R.



## **EPISTEL**

Brief des Apostels Paulus an die Römer (5, 18-21)

Brüder!

Wie es durch die Übertretung eines Einzigen für alle Menschen zur Verurteilung kam, so kommt es auch durch die gerechte Tat eines Einzigen für alle Menschen zur Gerechtsprechung, die Leben schenkt. Denn wie durch den Ungehorsam des einen Menschen die vielen zu Sündern gemacht worden sind, so werden auch durch den Gehorsam des einen die vielen zu Gerechten gemacht werden.

Das Gesetz aber ist dazwischen hineingekommen, damit die Übertretung mächtiger werde; wo jedoch die Sünde mächtig wurde, da ist die Gnade übergroß geworden, damit, wie die Sünde durch den Tod herrschte, so auch die Gnade herrsche durch Gerechtigkeit zum ewigen Leben, durch Jesus Christus, unseren Herrn.

Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Lk 1, 45)

Halleluja.

Selig ist die, die geglaubt hat,  
dass sich erfüllt,  
was der Herr ihr sagen ließ.

Halleluja.

# EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (1, 20b-24b)

In jener Zeit,

Ein Engel des Herrn erschien dem Josef im Traum und sagte: Josef, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria als deine Frau zu dir zu nehmen; denn das Kind, das sie erwartet, ist vom Heiligen Geist. Sie wird einen Sohn gebären; ihm sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk von seinen Sünden erlösen.

Dies alles ist geschehen, damit sich erfüllte, was der Herr durch den Propheten gesagt hat:

Siehe: Die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären und sie werden ihm den Namen Immanuel geben, das heißt übersetzt: Gott mit uns.

Als Josef erwachte, tat er, was der Engel des Herrn ihm befohlen hatte.  
Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift

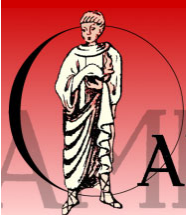
© 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
III DOMINGO  
DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Ambrosian Rite

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Marcos (16, 1-8a)

Pasado el sábado, María Magdalena, María la de Santiago y Salomé compraron aromas para ir a embalsamar a Jesús. Y muy temprano, el primer día de la semana, al salir el sol, fueron al sepulcro. Y se decían unas a otras: «¿Quién nos correrá la piedra de la entrada del sepulcro?». Al mirar, vieron que la piedra estaba corrida y eso que era muy grande. Entraron en el sepulcro y vieron a un joven sentado a la derecha, vestido de blanco. Y quedaron aterradas. Él les dijo: «No tengáis miedo. ¿Buscáis a Jesús el Nazareno, el crucificado? Ha resucitado. No está aquí. Mirad el sitio donde lo pusieron. Pero id a decir a sus discípulos y a Pedro: "Él va por delante de vosotros a Galilea. Allí lo veréis, como os dijo."» Ellas salieron huyendo del sepulcro, pues estaban temblando y fuera de sí.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del libro del Génesis (3, 1-20)

En aquellos días,

La serpiente era más astuta que las demás bestias del campo que el Señor había hecho. Y dijo a la mujer: «¿Conque Dios os ha dicho que no comáis de ningún árbol del jardín?». La mujer contestó a la serpiente: «Podemos comer los frutos de los árboles del jardín; pero del fruto del árbol que está en mitad del jardín nos ha dicho Dios: "No comáis de él ni lo toquéis, de lo contrario moriréis."» La serpiente replicó a la mujer: «No, no moriréis; es que Dios sabe que el día en que comáis de él, se os abrirán los ojos, y seréis como Dios en el conocimiento del bien y el mal.» Entonces la mujer se dio cuenta de que el árbol era bueno de comer, atrayente a los ojos y deseable para lograr inteligencia; así que tomó de su fruto y comió. Luego se lo dio a su marido, que también comió. Se les abrieron los ojos a los dos y descubrieron que estaban desnudos; y entrelazaron hojas de higuera y se las ciñeron.

Cuando oyeron la voz del Señor Dios que se paseaba por el jardín a la hora de la brisa, Adán y su mujer se escondieron de la vista del Señor Dios entre los árboles del jardín. El Señor Dios llamó a Adán y le dijo: «¿Dónde estás?». Él contestó: «Oí tu ruido en el jardín, me dio miedo, porque estaba desnudo, y me escondí.» El Señor Dios le replicó: «¿Quién te informó de que estabas desnudo?, ¿es que has comido del árbol del que te prohibí comer?». Adán respondió: «La mujer que me diste como compañera me ofreció del fruto y comí.» El Señor Dios dijo a la mujer: «¿Qué has hecho?». La mujer respondió: «La serpiente me sedujo y comí.»

El Señor Dios dijo a la serpiente:  
«Por haber hecho eso,  
maldita tú entre todo el ganado

y todas las fieras del campo;  
te arrastrarás sobre el vientre  
y comerás polvo toda tu vida;  
pongo hostilidad entre ti y la mujer,  
entre tu descendencia y su descendencia;  
esta te aplastará la cabeza  
cuando tú la hieras en el talón.»

A la mujer le dijo:

«Mucho te haré sufrir en tu preñez,  
parirás hijos con dolor,  
tendrás ansia de tu marido,  
y él te dominará.»

A Adán le dijo:

«Por haber hecho caso a tu mujer y haber comido del árbol del que te  
prohibí,

maldito el suelo por tu culpa:  
comerás de él con fatiga mientras vivas;  
brotará para ti cardos y espinas,  
y comerás hierba del campo.

Comerás el pan con sudor de tu frente,  
hasta que vuelvas a la tierra,  
porque de ella fuiste sacado;  
pues eres polvo y al polvo volverás.»

Adán llamó a su mujer Eva, por ser la madre de todos los que viven.

Palabra de Dios.

# SALMO

Salmo 129

R. El Señor es bondad y misericordia.

Desde lo hondo a ti grito, Señor;  
Señor, escucha mi voz;  
estén tus oídos atentos  
a la voz de mi súplica. R.

Si llevas cuenta de los delitos, Señor,  
¿quién podrá resistir?  
Pero de ti procede el perdón,  
y así infundes temor. R.

Mi alma espera en el Señor,  
espera en su palabra;  
mi alma aguarda al Señor,  
más que el centinela la aurora. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (5, 18-21)

Hermanos:

Lo mismo que por un solo delito resultó condena para todos, así también por un acto de justicia resultó justificación y vida para todos. Pues, así como por la desobediencia de un solo hombre, todos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno solo, todos serán constituidos justos.

Ahora bien, la ley ha intervenido para que abundara el delito; pero, donde abundó el pecado, sobreabundó la gracia, para que, lo mismo que reinó el pecado a través de la muerte, así también reinara la gracia por la justicia para la vida eterna, por Jesucristo, nuestro Señor.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 1, 45)

Aleluya.

Bienaventurada la que ha creído,  
porque lo que le ha dicho el Señor  
se cumplirá.

Aleluya.

# EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (1, 20b-24b)

En aquel tiempo,

A José se le apareció en sueños un ángel del Señor que le dijo: «José, hijo de David, no temas acoger a María, tu mujer, porque la criatura que hay en ella viene del Espíritu Santo. Dará a luz un hijo y tú le pondrás por nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.»

Todo esto sucedió para que se cumpliese lo que había dicho el Señor por medio del profeta:

«Mirad: la Virgen concebirá y dará a luz un hijo y le pondrán por nombre Enmanuel, que significa "Dios-con-nosotros."»

Cuando José se despertó, hizo lo que le había mandado el ángel del Señor.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid

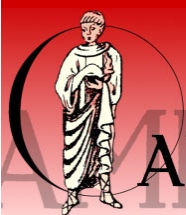


Proyecto y realización:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
DOMINGO III  
DEPOIS DO PENTECOSTES

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos (16, 1-8a)

Passado o sábado, Maria Madalena e Maria, a mãe de Tiago, e Salomé compraram perfumes para embalsamar o corpo de Jesus. E bem cedo no primeiro dia da semana, ao raiar do sol, foram ao túmulo. Elas comentavam entre si: «Quem vai remover para nós a pedra da entrada do túmulo?» Era uma pedra muito grande. Mas, quando olharam, perceberam que a pedra já tinha sido removida. Entraram, então, no túmulo e viram um jovem sentado do lado direito, vestido de branco. E ficaram muito assustadas. Mas o jovem lhes disse: «Não vos assusteis! Procurais Jesus, o nazareno, aquele que foi crucificado? Ele ressuscitou! Não está aqui! Vede o lugar onde o puseram! Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro: ‘Ele vai à vossa frente para a Galiléia. Lá o vereis, como ele vos disse!’» Elas, em tremor e fora de si, saíram e fugiram do túmulo. E não disseram nada a ninguém, pois estavam com temor.

Cristo Senhor é ressuscitado!

## LEITURA

Leitura do Livro do Génesis (3, 1-20)

Naqueles dias:

A serpente era o mais astuto de todos os animais selvagens que o Senhor Deus tinha feito. Ela disse à mulher: «É verdade que Deus vos disse: ‘Não comais de nenhuma das árvores do jardim?’» A mulher respondeu à serpente: «Nós podemos comer do fruto das árvores do jardim. Mas do fruto da árvore que está no meio do jardim, Deus nos disse: ‘Não comais dele nem sequer o toqueis, do contrário morrereis’». Mas a serpente respondeu à mulher: «De modo algum morrereis. Pelo contrário, Deus sabe que, no dia em que comerdes da árvore, vossos olhos se abrirão, e sereis como Deus, conhecedores do bem e do mal». A mulher viu que seria bom comer da árvore, pois era atraente para os olhos e desejável para obter conhecimento. Colheu o fruto, comeu dele e o deu ao marido a seu lado, que também comeu. Então os olhos de ambos se abriram, e, como reparassem que estavam nus, teceram para si tangas com folhas de figueira.

Quando ouviram o ruído do Senhor Deus, que passeava pelo jardim à brisa da tarde, o homem e a mulher esconderam-se do Senhor Deus no meio das árvores do jardim. Mas o Senhor Deus chamou o homem e perguntou: «Onde estás?» Ele respondeu: «Ouvi teu ruído no jardim. Fiquei com medo, porque estava nu, e escondi-me». Deus perguntou: «E quem te disse que estavas nu? Então comeste da árvore, de cujo fruto te proibi comer?» O homem respondeu: «A mulher que me deste por companheira, foi ela que me fez provar do fruto da árvore, e eu comi». Então o Senhor Deus perguntou à mulher: «Por que fizeste isso?» E a mulher respondeu: «A serpente enganou-me, e eu comi».

E o Senhor Deus disse à serpente:

«Porque fizeste isso,

serás maldita entre todos os animais domésticos  
e entre todos os animais selvagens.

Rastejarás sobre teu ventre  
e comerás pó  
todos os dias de tua vida.

Porei inimizade entre ti e a mulher,  
entre a tua descendência e a dela.

Esta te ferirá a cabeça  
e tu lhe ferirás o calcanhar».

À mulher ele disse: «Multiplicarei os sofrimentos  
de tua gravidez.

Entre dores darás à luz os filhos.

Teus desejos te arrastarão para teu marido,  
e ele te dominará».

Ao homem ele disse:

«Porque ouviste a voz da tua mulher e comeste da árvore, de cujo  
fruto te proibi comer,

amaldiçoado será o solo por tua causa.

Com sofrimento tirarás dele o alimento  
todos os dias de tua vida.

Ele produzirá para ti espinhos e ervas daninhas,  
e tu comerás das ervas do campo.

Comerás o pão com o suor do teu rosto,  
até voltares ao solo,  
do qual foste tirado.

Porque tu és pó e ao pó hás de voltar».

O homem chamou à sua mulher «Eva», porque ela se tornou a mãe de  
todos os viventes.

Palavra de Deus.

# SALMO

Salmo 129

Refrão O Senhor é bondade e misericórdia.

Do abismo profundo clamo a ti, Senhor:  
Senhor, escuta minha voz.  
Que teus ouvidos estejam atentos  
à voz da minha súplica. R.

Se consideras as culpas, Senhor,  
Senhor, quem pode agüentar?  
Mas em ti se encontra o perdão,  
para seres venerado com temor. R.

Espero no Senhor,  
minha alma espera na sua palavra.  
Minha alma aguarda o Senhor  
mais que as sentinelas a aurora.

## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (5, 18-21)

Irmãos,

Como a falta de um só acarretou condenação para todos os seres humanos, assim a justiça de um só trouxe para todos a justificação que dá a vida. Com efeito, como, pela desobediência de um só homem, a humanidade toda tornou-se pecadora, assim também, pela obediência de um só, todos se tornarão justos.

Quanto à Lei, ela interveio para que se multiplicassem as transgressões. Onde, porém, se multiplicou o pecado, a graça transbordou.

Enfim, como o pecado reinou pela morte, assim também a graça reina pela justiça, para a vida eterna, por Jesus Cristo, nosso Senhor.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 1, 45)

Aleluia.

Feliz aquela que acreditou,  
pois o que lhe foi dito da parte do Senhor  
será cumprido!

Aleluia.

# EVANGELHO

Leitura do Evangelho segundo São Mateus (1, 20b-24b)

Naquele tempo:

A José apareceu em sonho um anjo do Senhor, que lhe disse: «José, Filho de Davi, não tenhas receio de receber Maria, tua esposa; o que nela foi gerado vem do Espírito Santo. Ela dará à luz um filho, e tu lhe porás o nome de Jesus, pois ele vai salvar o seu povo dos seus pecados».

Tudo isso aconteceu para se cumprir o que o Senhor tinha dito pelo profeta:

«Eis que a virgem ficará grávida e dará à luz um filho. Ele será chamado pelo nome de Emanuel, que significa: Deus conosco».

Quando acordou, José fez conforme o anjo do Senhor tinha mandado.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

III DOMENICA DOPO PENTECOSTE  
DOMINICA III POST PENTECOSTEN

Ritus ambrosianus

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Marcum (16, 1-8a)

Cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Dominum Iesum. Et valde mane, prima sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole. Et dicebant ad invicem: «Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti?». Et respicientes vident revolutum lapidem; erat quippe magnus valde. Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt. Qui dicit illis: «Nolite expavescere! Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum. Surrexit, non est hic; ecce locus, ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis eius et Petro: «Praecedit vos in Galilaeam. Ibi eum videbitis, sicut dixit vobis»». Et exeuntes fugerunt de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor.

Christus Dominus resurrexit!

## LECTIO

Lectio libri Genesis (3, 1-20)

In diebus illis.

Serpens erat callidior cunctis animantibus agri, quae fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: «Verene praecepit vobis Deus, ut non comederetis de omni ligno paradisi?». Cui respondit mulier: «De fructu lignorum, quae sunt in paradiso, vescimur; de fructu vero ligni, quod est in medio paradisi, praecepit nobis Deus, ne comederemus et ne tangeremus illud, ne moriamur». Dixit autem serpens ad mulierem: «Nequaquam morte moriemini! Scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri, et eritis sicut Deus scientes bonum et malum». Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis et desiderabile esset lignum ad intellegendum; et tulit de fructu illius et comedit deditque etiam viro suo secum, qui comedit. Et aperti sunt oculi amborum. Cumque cognovissent esse se nudos, consuerunt folia ficus et fecerunt sibi perizomata.

Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor eius a facie Domini Dei in medio ligni paradisi. Vocavitque Dominus Deus Adam et dixit ei: «Ubi es?». Qui ait: «Vocem tuam audivi in paradiso et timui eo quod nudus essem et abscondi me». Cui dixit: «Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno, de quo tibi praeceperam, ne comederes, comedisti?». Dixitque Adam: «Mulier, quam dedisti sociam mihi, ipsa dedit mihi de ligno, et comedi». Et dixit Dominus Deus ad mulierem: «Quid hoc fecisti?». Quae respondit: «Serpens decepit me, et comedi».

Et ait Dominus Deus ad serpentem:  
«Quia fecisti hoc,  
maledictus es inter omnia pecora



et omnes bestias agri!  
Super pectus tuum gradieris  
et pulverem comedes  
cunctis diebus vitae tuae.

Inimicitias ponam inter te et mulierem  
et semen tuum et semen illius;  
ipsum conteret caput tuum,  
et tu conteres calcaneum eius».

Mulieri dixit:

«Multiplicabo aerumnas tuas  
et conceptus tuos:  
in dolore paries filios,  
et ad virum tuum erit appetitus tuus,  
ipse autem dominabitur tui».

Adae vero dixit:

«Quia audisti vocem uxoris tuae et comedisti de ligno, ex quo  
praeceperam tibi, ne comederes,  
maledicta humus propter te!

In laboribus comedes ex ea  
cunctis diebus vitae tuae.

Spinas et tribulos germinabit tibi,  
et comedes herbas terrae;  
in sudore vultus tui vesceris pane,  
donec revertaris ad humum,  
de qua sumptus es,  
quia pulvis es et in pulverem reverteris».

Et vocavit Adam nomen uxoris suae Eva, eo quod mater esset  
cunctorum viventium.

Verbum Domini.

# PSALMUS

Psalmus 129

R. Bonus et misericors Dominus.

De profundis clamavi ad te, Domine:  
Domine, exaudi vocem meam.  
Fiant aures tuae intendentes  
in vocem orationis meae. R.

Si iniquitates observáveris, Domine;  
Domine, qui sustinebit?  
Quia apud te propitiatio est;  
et propter nomen tuum sustinui te, Domine. R.

Sustinuit anima mea in verbo tuo;  
speravit anima mea in Domino.  
A vigilia matutina usque in noctem  
speret Israel in Domino. R.

## **EPISTOLA**

Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (5, 18-21)

Fratres,

Sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitae; sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius oboedientiam iusti constituentur multi.

Lex autem subintravit, ut abundaret delictum; ubi autem abundavit peccatum, superabundavit gratia, ut sicut regnavit peccatum in morte, ita et gratia regnet per iustitiam in vitam aeternam per Iesum Christum Dominum nostrum.

Verbum Domini.

## **ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM**

(Lc 1, 45)

Alleluia.

Beata quae credidit,  
quoniam perficientur  
ea quae dicta sunt ei a Domino.

Alleluia.

# EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Matthaeum (1, 20b-24b)

In illo tempore.

Angelus Domini in somnis apparuit Ioseph dicens: «Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam. Quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est; pariet autem filium, et vocabis nomen eius Iesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum».

Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur id, quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:

«Ecce, virgo in utero habebit et pariet filium,  
et vocabunt nomen eius Emmanuel»,  
quod est interpretatum Nobiscum Deus.

Exsurgens autem Ioseph a somno fecit, sicut praecepit ei angelus Domini.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2022 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.